



**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ**  
**ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Αρ. 2359 της 4ης ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1988

**ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ**

Ο περί της Σύμβασης για Έγκαιρη Ειδοποίηση Πυρηνικού Ατυχήματος και της Σύμβασης για Βοήθεια σε Περίπτωση Πυρηνικού Ατυχήματος ή Ραδιολογικής Έκτακτης Ανάγκης (Κυρωτικός) Νόμος του 1988 εκδίδεται με δημοσίευση στην επίσημη εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 164 του 1988

**ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΕΓΚΑΙΡΗ ΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ  
ΠΥΡΗΝΙΚΟΥ ΑΤΥΧΗΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΒΟΗΘΕΙΑ  
ΣΕ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΠΥΡΗΝΙΚΟΥ ΑΤΥΧΗΜΑΤΟΣ Ή ΡΑΔΙΟΛΟΓΙΚΗΣ  
ΕΚΤΑΚΤΗΣ ΑΝΑΓΚΗΣ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Σύμβασης για Έγκαιρη Ειδοποίηση Πυρηνικού Ατυχήματος και της Σύμβασης για Βοήθεια σε Περίπτωση Πυρηνικού Ατυχήματος ή Ραδιολογικής Έκτακτης Ανάγκης (Κυρωτικός) Νόμος του 1988.

Συνοπτικός  
τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο —

Ερμηνεία:

«Συμβάσεις» σημαίνει τη Σύμβαση για Έγκαιρη Ειδοποίηση Πυρηνικού Ατυχήματος και τη Σύμβαση για Βοήθεια σε Περίπτωση Πυρηνικού Ατυχήματος ή Ραδιολογικής Έκτακτης Ανάγκης, που υιοθετήθηκαν από τη Γενική Διάσκεψη του Διεθνούς Οργανισμού Ατομικής Ενέργειας στις 26 Σεπτεμβρίου 1986 στη Βιέννη, των οποίων τα κείμενα από το αγγλικό πρωτότυπο εκτίθενται στο Μέρος I του συνημμένου Πίνακα, η δε ελληνική μετάφραση αυτών στο Μέρος II του ίδιου Πίνακα:

Πίνακας  
Μέρος I  
Μέρος II.

Νοείται ότι σε περίπτωση οποιασδήποτε αντίφασης μεταξύ των εκτιθέμενων στο Μέρος I του Πίνακα κειμένων και των εκτιθέμενων στο Μέρος II αυτού κειμένων θα υπερισχύουν τα εκτιθέμενα στο Μέρος I του εν λόγω Πίνακα κείμενα.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνονται οι Συμβάσεις των οποίων η υπογραφή εκ μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας εγκρίθηκε από το Υπουργικό Συμβούλιο με την Απόφασή του με αρ. 29.790 και ημερομηνία 11 Φεβρουαρίου 1988.

Κύρωση των  
Συμβάσεων.

ΠΙΝΑΚΑΣ  
(Άρθρο 2)  
ΜΕΡΟΣ Ι

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

AWARE that nuclear activities are being carried out in a number of States,

NOTING that comprehensive measures have been and are being taken to ensure a high level of safety in nuclear activities, aimed at preventing nuclear accidents and minimizing the consequences of any such accident, should it occur,

DESIRING to strengthen further international co-operation in the safe development and use of nuclear energy,

CONVINCED of the need for States to provide relevant information about nuclear accidents as early as possible in order that transboundary radiological consequences can be minimized,

NOTING the usefulness of bilateral and multilateral arrangements on information exchange in this area,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Scope of application

1. This Convention shall apply in the event of any accident involving facilities or activities of a State Party or of persons or legal entities under its jurisdiction or control, referred to in paragraph 2 below, from which a release of radioactive material occurs or is likely to occur and which has resulted or may result in an international transboundary release that could be of radiological safety significance for another State.
2. The facilities and activities referred to in paragraph 1 are the following:
  - (a) any nuclear reactor wherever located;
  - (b) any nuclear fuel cycle facility;
  - (c) any radioactive waste management facility;
  - (d) the transport and storage of nuclear fuels or radioactive wastes;
  - (e) the manufacture, use, storage, disposal and transport of radioisotopes for agricultural, industrial, medical and related scientific and research purposes; and
  - (f) the use of radioisotopes for power generation in space objects.

**Article 2****Notification and information**

In the event of an accident specified in article 1 (hereinafter referred to as a "nuclear accident"), the State Party referred to in that article shall:

- (a) forthwith notify, directly or through the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), those States which are or may be physically affected as specified in article 1 and the Agency of the nuclear accident, its nature, the time of its occurrence and its exact location where appropriate; and
- (b) promptly provide the States referred to in sub-paragraph (a), directly or through the Agency, and the Agency with such available information relevant to minimizing the radiological consequences in those States, as specified in article 5.

**Article 3****Other Nuclear Accidents**

With a view to minimizing the radiological consequences, States Parties may notify in the event of nuclear accidents other than those specified in article 1.

**Article 4****Functions of the Agency**

The Agency shall:

- (a) forthwith inform States Parties, Member States, other States which are or may be physically affected as specified in article 1 and relevant international intergovernmental organizations (hereinafter referred to as "international organizations") of a notification received pursuant to sub-paragraph (a) of article 2; and
- (b) promptly provide any State Party, Member State or relevant international organization, upon request, with the information received pursuant to sub-paragraph (b) of article 2.

**Article 5****Information to be provided**

1. The information to be provided pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 shall comprise the following data as then available to the notifying State Party:

- (a) the time, exact location where appropriate, and the nature of the nuclear accident;
- (b) the facility or activity involved;
- (c) the assumed or established cause and the foreseeable development of the nuclear accident relevant to the transboundary release of the radioactive materials;
- (d) the general characteristics of the radioactive release, including, as far as is practicable and appropriate, the nature, probable physical and chemical form and the quantity, composition and effective height of the radioactive release;

- (e) information on current and forecast meteorological and hydrological conditions, necessary for forecasting the transboundary release of the radioactive materials;
  - (f) the results of environmental monitoring relevant to the transboundary release of the radioactive materials;
  - (g) the off-site protective measures taken or planned;
  - (h) the predicted behaviour over time of the radioactive release.
2. Such information shall be supplemented at appropriate intervals by further relevant information on the development of the emergency situation, including its foreseeable or actual termination.
  3. Information received pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 may be used without restriction, except when such information is provided in confidence by the notifying State Party.

#### Article 6

##### Consultations

A State Party providing information pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 shall, as far as is reasonably practicable, respond promptly to a request for further information or consultations sought by an affected State Party with a view to minimizing the radiological consequences in that State.

#### Article 7

##### Competent authorities and points of contact

1. Each State Party shall make known to the Agency and to other States Parties, directly or through the Agency, its competent authorities and point of contact responsible for issuing and receiving the notification and information referred to in article 2. Such points of contact and a focal point within the Agency shall be available continuously.
2. Each State Party shall promptly inform the Agency of any changes that may occur in the information referred to in paragraph 1.
3. The Agency shall maintain an up-to-date list of such national authorities and points of contact as well as points of contact of relevant international organizations and shall provide it to States Parties and Member States and to relevant international organizations.

#### Article 8

##### Assistance to States Parties

The Agency shall, in accordance with its Statute and upon a request of a State Party which does not have nuclear activities itself and borders on a State having an active nuclear programme but not Party, conduct investigations into the feasibility and establishment of an appropriate radiation monitoring system in order to facilitate the achievement of the objectives of this Convention.

**Article 9****Bilateral and multilateral arrangements**

In furtherance of their mutual interests, States Parties may consider, where deemed appropriate, the conclusion of bilateral or multilateral arrangements relating to the subject matter of this Convention.

**Article 10****Relationship to other international agreements**

This Convention shall not affect the reciprocal rights and obligations of States Parties under existing international agreements which relate to the matters covered by this Convention, or under future international agreements concluded in accordance with the object and purpose of this Convention.

**Article 11****Settlement of disputes**

1. In the event of a dispute between States Parties, or between a State Party and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.
2. If a dispute of this character between States Parties cannot be settled within one year from the request for consultation pursuant to paragraph 1, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.
3. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.
4. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

**Article 12****Entry into force**

1. This Convention shall be open for signature by all States and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York, from 26 September 1986 and 6 October 1986 respectively, until its entry into force or for twelve months, whichever period is longer.

2. A State and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, may express its consent to be bound by this Convention either by signature, or by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval following signature made subject to ratification, acceptance or approval, or by deposit of an instrument of accession. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.
3. This Convention shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States.
4. For each State expressing consent to be bound by this Convention after its entry into force, this Convention shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.
5.
  - (a) This Convention shall be open for accession, as provided for in this article, by international organizations and regional integration organizations constituted by sovereign States, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.
  - (b) In matters within their competence such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the obligations which this Convention attributes to States Parties.
  - (c) When depositing its instrument of accession, such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating the extent of its competence in respect of matters covered by this Convention.
  - (d) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

### Article 13

#### Provisional application

A State may, upon signature or at any later date before this Convention enters into force for it, declare that it will apply this Convention provisionally.

### Article 14

#### Amendments

1. A State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all other States Parties.
2. If a majority of the States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be laid down in a protocol which is open to signature in Vienna and New York by all States Parties.
3. The protocol shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States. For each State expressing consent to be bound by the protocol after its entry into force, the protocol shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

**Article 15****Denunciation**

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.
2. Denunciation shall take effect one year following the date on which the notification is received by the depositary.

**Article 16****Depositary**

1. The Director General of the Agency shall be the depositary of this Convention.
2. The Director General of the Agency shall promptly notify States Parties and all other States of:
  - (a) each signature of this Convention or any protocol of amendment;
  - (b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Convention or any protocol of amendment;
  - (c) any declaration or withdrawal thereof in accordance with article 11;
  - (d) any declaration of provisional application of this Convention in accordance with article 13;
  - (e) the entry into force of this Convention and of any amendment thereto; and
  - (f) any denunciation made under article 15.

**Article 17****Authentic texts and certified copies**

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies to States Parties and all other States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, open for signature as provided for in paragraph 1 of article 12.

ADOPTED by the General Conference of the International Atomic Energy Agency meeting in special session at Vienna on the twenty-sixth day of September one thousand nine hundred and eighty-six.

**CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE  
OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY**

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION.

AWARE that nuclear activities are being carried out in a number of States,

NOTING that comprehensive measures have been and are being taken to ensure a high level of safety in nuclear activities, aimed at preventing nuclear accidents and minimizing the consequences of any such accident, should it occur,

DESIRING to strengthen further international co-operation in the safe development and use of nuclear energy,

CONVINCED of the need for an international framework which will facilitate the prompt provision of assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency to mitigate its consequences,

NOTING the usefulness of bilateral and multilateral arrangements on mutual assistance in this area,

NOTING the activities of the International Atomic Energy Agency in developing guidelines for mutual emergency assistance arrangements in connection with a nuclear accident or radiological emergency,

HAVE AGREED as follows:

**Article 1**

**General provisions**

1. The States Parties shall cooperate between themselves and with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") in accordance with the provisions of this Convention to facilitate prompt assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency to minimize its consequences and to protect life, property and the environment from the effects of radioactive releases.
2. To facilitate such cooperation States Parties may agree on bilateral or multilateral arrangements or, where appropriate, a combination of these, for preventing or minimizing injury and damage which may result in the event of a nuclear accident or radiological emergency.
3. The States Parties request the Agency, acting within the framework of its Statute, to use its best endeavours in accordance with the provisions of this Convention to promote, facilitate and support the cooperation between States Parties provided for in this Convention.

**Article 2**

**Provision of assistance**

1. If a State Party needs assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency, whether or not such accident or emergency originates within its territory, jurisdiction or control, it may call for such assistance from any other State Party, directly or through the Agency, and from the Agency, or, where appropriate, from other international intergovernmental organizations (hereinafter referred to as "international organizations").



2. A State Party requesting assistance shall specify the scope and type of assistance required and, where practicable, provide the assisting party with such information as may be necessary for that party to determine the extent to which it is able to meet the request. In the event that it is not practicable for the requesting State Party to specify the scope and type of assistance required, the requesting State Party and the assisting party shall, in consultation, decide upon the scope and type of assistance required.
3. Each State Party to which a request for such assistance is directed shall promptly decide and notify the requesting State Party, directly or through the Agency, whether it is in a position to render the assistance requested, and the scope and terms of the assistance that might be rendered.
4. States Parties shall, within the limits of their capabilities, identify and notify the Agency of experts, equipment and materials which could be made available for the provision of assistance to other States Parties in the event of a nuclear accident or radiological emergency as well as the terms, especially financial, under which such assistance could be provided.
5. Any State Party may request assistance relating to medical treatment or temporary relocation into the territory of another State Party of people involved in a nuclear accident or radiological emergency.
6. The Agency shall respond, in accordance with its Statute and as provided for in this Convention, to a requesting State Party's or a Member State's request for assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency by:
  - (a) making available appropriate resources allocated for this purpose;
  - (b) transmitting promptly the request to other States and international organizations which, according to the Agency's information, may possess the necessary resources; and
  - (c) if so requested by the requesting State, co-ordinating the assistance at the international level which may thus become available.

### Article 3

#### Direction and control of assistance

Unless otherwise agreed:

- (a) the overall direction, control, co-ordination and supervision of the assistance shall be the responsibility within its territory of the requesting State. The assisting party should, where the assistance involves personnel, designate in consultation with the requesting State, the person who should be in charge of and retain immediate operational supervision over the personnel and the equipment provided by it. The designated person should exercise such supervision in cooperation with the appropriate authorities of the requesting State;
- (b) the requesting State shall provide, to the extent of its capabilities, local facilities and services for the proper and effective administration of the assistance. It shall also ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory by or on behalf of the assisting party for such purpose;
- (c) ownership of equipment and materials provided by either party during the periods of assistance shall be unaffected, and their return shall be ensured;
- (d) a State Party providing assistance in response to a request under paragraph 5 of article 2 shall co-ordinate that assistance within its territory.

## Article 4

## Competent authorities and points of contact

1. Each State Party shall make known to the Agency and to other States Parties, directly or through the Agency, its competent authorities and point of contact authorized to make and receive requests for and to accept offers of assistance. Such points of contact and a focal point within the Agency shall be available continuously.
2. Each State Party shall promptly inform the Agency of any changes that may occur in the information referred to in paragraph 1.
3. The Agency shall regularly and expeditiously provide to States Parties, Member States and relevant international organizations the information referred to in paragraphs 1 and 2.

## Article 5

## Functions of the Agency

The States Parties request the Agency, in accordance with paragraph 3 of article 1 and without prejudice to other provisions of this Convention, to:

- (a) collect and disseminate to States Parties and Member States information concerning:
  - (i) experts, equipment and materials which could be made available in the event of nuclear accidents or radiological emergencies;
  - (ii) methodologies, techniques and available results of research relating to response to nuclear accidents or radiological emergencies;
- (b) assist a State Party or a Member State when requested in any of the following or other appropriate matters:
  - (i) preparing both emergency plans in the case of nuclear accidents and radiological emergencies and the appropriate legislation;
  - (ii) developing appropriate training programmes for personnel to deal with nuclear accidents and radiological emergencies;
  - (iii) transmitting requests for assistance and relevant information in the event of a nuclear accident or radiological emergency;
  - (iv) developing appropriate radiation monitoring programmes, procedures and standards;
  - (v) conducting investigations into the feasibility of establishing appropriate radiation monitoring systems;
- (c) make available to a State Party or a Member State requesting assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency appropriate resources allocated for the purpose of conducting an initial assessment of the accident or emergency;
- (d) offer its good offices to the States Parties and Member States in the event of a nuclear accident or radiological emergency;
- (e) establish and maintain liaison with relevant international organizations for the purposes of obtaining and exchanging relevant information and data, and make a list of such organizations available to States Parties, Member States and the aforementioned organizations.

**Article 6****Confidentiality and public statements**

1. The requesting State and the assisting party shall protect the confidentiality of any confidential information that becomes available to either of them in connection with the assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency. Such information shall be used exclusively for the purpose of the assistance agreed upon.
2. The assisting party shall make every effort to coordinate with the requesting State before releasing information to the public on the assistance provided in connection with a nuclear accident or radiological emergency.

**Article 7****Reimbursement of costs**

1. An assisting party may offer assistance without costs to the requesting State. When considering whether to offer assistance on such a basis, the assisting party shall take into account:
  - (a) the nature of the nuclear accident or radiological emergency;
  - (b) the place of origin of the nuclear accident or radiological emergency;
  - (c) the needs of developing countries;
  - (d) the particular needs of countries without nuclear facilities; and
  - (e) any other relevant factors.
2. When assistance is provided wholly or partly on a reimbursement basis, the requesting State shall reimburse the assisting party for the costs incurred for the services rendered by persons or organizations acting on its behalf, and for all expenses in connection with the assistance to the extent that such expenses are not directly defrayed by the requesting State. Unless otherwise agreed, reimbursement shall be provided promptly after the assisting party has presented its request for reimbursement to the requesting State, and in respect of costs other than local costs, shall be freely transferrable.
3. Notwithstanding paragraph 2, the assisting party may at any time waive, or agree to the postponement of, the reimbursement in whole or in part. In considering such waiver or postponement, assisting parties shall give due consideration to the needs of developing countries.

**Article 8****Privileges, immunities and facilities**

1. The requesting State shall afford to personnel of the assisting party and personnel acting on its behalf the necessary privileges, immunities and facilities for the performance of their assistance functions.
2. The requesting State shall afford the following privileges and immunities to personnel of the assisting party or personnel acting on its behalf who have been duly notified to and accepted by the requesting State:
  - (a) immunity from arrest, detention and legal process, including criminal, civil and administrative jurisdiction, of the requesting State, in respect of acts or omissions in the performance of their duties; and

- (b) exemption from taxation, duties or other charges, except those which are normally incorporated in the price of goods or paid for services rendered, in respect of the performance of their assistance functions.
3. The requesting State shall:
- (a) afford the assisting party exemption from taxation, duties or other charges on the equipment and property brought into the territory of the requesting State by the assisting party for the purpose of the assistance; and
- (b) provide immunity from seizure, attachment or requisition of such equipment and property.
4. The requesting State shall ensure the return of such equipment and property. If requested by the assisting party, the requesting State shall arrange, to the extent it is able to do so, for the necessary decontamination of recoverable equipment involved in the assistance before its return.
5. The requesting State shall facilitate the entry into, stay in and departure from its national territory of personnel notified pursuant to paragraph 2 and of equipment and property involved in the assistance.
6. Nothing in this article shall require the requesting State to provide its nationals or permanent residents with the privileges and immunities provided for in the foregoing paragraphs.
7. Without prejudice to the privileges and immunities, all beneficiaries enjoying such privileges and immunities under this article have a duty to respect the laws and regulations of the requesting State. They shall also have the duty not to interfere in the domestic affairs of the requesting State.
8. Nothing in this article shall prejudice rights and obligations with respect to privileges and immunities afforded pursuant to other international agreements or the rules of customary international law.
9. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraphs 2 and 3.
10. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 9 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

#### Article 9

##### Transit of personnel, equipment and property

Each State Party shall, at the request of the requesting State or the assisting party, seek to facilitate the transit through its territory of duly notified personnel, equipment and property involved in the assistance to and from the requesting State.

#### Article 10

##### Claims and compensation

1. The States Parties shall closely cooperate in order to facilitate the settlement of legal proceedings and claims under this article.
2. Unless otherwise agreed, a requesting State shall in respect of death or of injury to persons, damage to or loss of property, or damage to the environment caused within its territory or other area under its jurisdiction or control in the course of providing the assistance requested:
- (a) not bring any legal proceedings against the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf;

- (b) assume responsibility for dealing with legal proceedings and claims brought by third parties against the assisting party or against persons or other legal entities acting on its behalf;
  - (c) hold the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf harmless in respect of legal proceedings and claims referred to in sub-paragraph (b); and
  - (d) compensate the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf for:
    - (i) death of or injury to personnel of the assisting party or persons acting on its behalf;
    - (ii) loss of or damage to non-consumable equipment or materials related to the assistance:
- except in cases of wilful misconduct by the individuals who caused the death, injury, loss or damage.
3. This article shall not prevent compensation or indemnity available under any applicable international agreement or national law of any State.
4. Nothing in this article shall require the requesting State to apply paragraph 2 in whole or in part to its nationals or permanent residents.
5. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare:
- (a) that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraph 2;
  - (b) that it will not apply paragraph 2 in whole or in part in cases of gross negligence by the individuals who caused the death, injury, loss or damage.
6. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 5 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

#### Article 11

##### Termination of assistance

The requesting State or the assisting party may at any time, after appropriate consultations and by notification in writing, request the termination of assistance received or provided under this Convention. Once such a request has been made, the parties involved shall consult with each other to make arrangements for the proper conclusion of the assistance.

#### Article 12

##### Relationship to other international agreements

This Convention shall not affect the reciprocal rights and obligations of States Parties under existing international agreements which relate to the matters covered by this Convention, or under future international agreements concluded in accordance with the object and purpose of this Convention.

#### Article 13

##### Settlement of disputes

1. In the event of a dispute between States Parties, or between a State Party and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

2. If a dispute of this character between States Parties cannot be settled within one year from the request for consultation pursuant to paragraph 1, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.
3. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.
4. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

#### Article 14

##### Entry into force

1. This Convention shall be open for signature by all States and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York, from 26 September 1986 and 6 October 1986 respectively, until its entry into force or for twelve months, whichever period is longer.
2. A State and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, may express its consent to be bound by this Convention either by signature, or by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval following signature made subject to ratification, acceptance or approval, or by deposit of an instrument of accession. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.
3. This Convention shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States.
4. For each State expressing consent to be bound by this Convention after its entry into force, this Convention shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.
5.
  - (a) This Convention shall be open for accession, as provided for in this article, by international organizations and regional integration organizations constituted by sovereign States, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.
  - (b) In matters within their competence such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the obligations which this Convention attributes to States Parties.
  - (c) When depositing its instrument of accession, such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating the extent of its competence in respect of matters covered by this Convention.
  - (d) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

**Article 15****Provisional application**

A State may, upon signature or at any later date before this Convention enters into force for it, declare that it will apply this Convention provisionally.

**Article 16****Amendments**

1. A State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all other States Parties.
2. If a majority of the States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be laid down in a protocol which is open to signature in Vienna and New York by all States Parties.
3. The protocol shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States. For each State expressing consent to be bound by the protocol after its entry into force, the protocol shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

**Article 17****Denunciation**

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.
2. Denunciation shall take effect one year following the date on which the notification is received by the depositary.

**Article 18****Depositary**

1. The Director General of the Agency shall be the depositary of this Convention.
2. The Director General of the Agency shall promptly notify States Parties and all other States of:
  - (a) each signature of this Convention or any protocol of amendment;
  - (b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Convention or any protocol of amendment;
  - (c) any declaration or withdrawal thereof in accordance with articles 8, 10 and 13;
  - (d) any declaration of provisional application of this Convention in accordance with article 15;
  - (e) the entry into force of this Convention and of any amendment thereto; and
  - (f) any denunciation made under article 17.

**N. 164/88**

**2852**

**Article 19**

**Authentic texts and certified copies**

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies to States Parties and all other States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, open for signature as provided for in paragraph 1 of article 14.

ADOPTED by the General Conference of the International Atomic Energy Agency meeting in special session at Vienna on the twenty-sixth day of September one thousand nine hundred and eighty-six.



ΜΕΡΟΣ ΙΙΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΕΓΚΑΙΡΗ ΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ ΠΥΡΗΝΙΚΟΥ  
ΑΤΥΧΗΜΑΤΟΣ  
-----

ΤΑ ΚΡΑΤΗ ΜΕΡΗ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ,

ΞΗΜΕΡΑ του γεγονότος ότι πυρηνικές δραστηριότητες διεξάγονται σε αριθμό Κρατών,

ΠΑΡΑΤΗΡΟΥΝΤΑ ότι λεπτομερή μέτρα έχουν ληφθεί και λαμβάνονται για τη διασφάλιση ψηλού επιπέδου ασφάλειας σε πυρηνικές δραστηριότητες, τα οποία αποσκοπούν στην πρόληψη πυρηνικών ατυχημάτων και την ελαχιστοποίηση των συνεπειών οποιουδήποτε τέτοιου ατυχήματος, αν ήθελε συμβεί,

ΕΠΙΘΥΜΟΥΝΤΑ να ενισχύσουν περισσότερο τη διεθνή συνεργασία στην ασφαλή ανάπτυξη και χρήση της πυρηνικής ενέργειας,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΑ για την ανάγκη των Κρατών να παρέχουν σχετικές πληροφορίες για πυρηνικά ατυχήματα όσο πιο έγκαιρα είναι δυνατό ώστε να μπορούν να ελαχιστοποιηθούν οι υπερσυνοριακές ραδιολογικές συνέπειες,

ΔΙΑΠΙΣΤΟΥΝΤΑ τη χρησιμότητα διμερών και πολυμερών διευθετήσεων για την ανταλλαγή πληροφοριών στον τομέα αυτό.

ΕΧΟΥΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

## Πεδίο εφαρμογής

1. Η Σύμβαση αυτή τυγχάνει εφαρμογής σε περίπτωση οποιουδήποτε ατυχήματος στο οποίο εμπλέκονται εγκαταστάσεις ή δραστηριότητες ενός Κράτους Μέρους ή προσώπων ή νομικών οντοτήτων ευρισκόμενων υπό την δικαιοδοσία ή τον έλεγχο αυτού, όπως αυτές αναφέρονται στην πιο κάτω παράγραφο 2, από τις οποίες διαφεύγει ή πιθανό να διαφύγει ραδιενεργό υλικό και οι οποίες έχουν οδηγήσει ή δυνατό να οδηγήσουν σε μια διεθνή υπερσυνοριακή διαφυγή η οποία θα μπορούσε να ενδιαφέρει άλλο Κράτος από την άποψη ραδιολογικής ασφάλειας.

3. Οι εγκαταστάσεις και δραστηριότητες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 είναι οι ακόλουθες:

- (α) κάθε πυρηνικός αντιδραστήρας οπουδήποτε ευρισκόμενος·
- (β) κάθε μονάδα κύκλου πυρηνικών καυσίμων·
- (γ) κάθε μονάδα διαχείρισης και ελέγχου πυρηνικών καυσίμων ή ραδιενεργών καταλοίπων·
- (δ) η μεταφορά και αποθήκευση πυρηνικών καυσίμων ή ραδιενεργών καταλοίπων·
- (ε) η κατασκευή, χρήση, διάθεση και μεταφορά ραδιοϊσοτόπων για γεωργικούς, βιομηχανικούς, ιατρικούς και συναφείς επιστημονικούς και ερευνητικούς σκοπούς· και
- (στ) η χρήση ραδιοϊσοτόπων για παραγωγή ενέργειας σε διαστημικά αντικείμενα.

#### Άρθρο 2

#### Ειδοποίηση και πληροφορία

Σε περίπτωση ατυχήματος καθοριζομένου στο άρθρο 1 (στο εξής αναφερομένου ως "πυρηνικό ατύχημα"), το Κράτος Μέρος που αναφέρεται στο άρθρο εκείνο οφείλει:

- (α) αμέσως να ειδοποιήσει, απ' ευθείας ή μέσω του Διεθνούς Οργανισμού Ατομικής Ενέργειας (στο εξής αναφερομένου ως ο "Οργανισμός"), τα Κράτη εκείνα τα οποία επηρεάζονται ή δυνατό να επηρεασθούν φυσικά όπως καθορίζεται στο άρθρο 1 και τον Οργανισμό για το πυρηνικό ατύχημα, τη φύση του, το χρόνο του συμβάντος και την ακριβή του τοποθεσία όπου ενδείκνυται· και
- (β) γρήγορα να παράσχει στα Κράτη που αναφέρονται στην υποπαράγραφο (α), απ' ευθείας ή μέσω του Οργανισμού, και στον Οργανισμό τέτοιες διαθέσιμες πληροφορίες σχετικές με την ελαχιστοποίηση των ραδιολογικών συνεπειών στα Κράτη αυτά, όπως καθορίζονται στο άρθρο 5.

Άρθρο 3

## Άλλα Πυρηνικά Ατυχήματα

Με σκοπό την ελαχιστοποίηση των ραδιολογικών συνεπειών, τα Κράτη Μέρη μπορούν να ειδοποιούν σε περίπτωση πυρηνικών ατυχημάτων άλλων από εκείνα που καθορίζονται στο άρθρο 1.

Άρθρο 4

## Καθήκοντα του Οργανισμού

Ο Οργανισμός σφείλει:

- (α) απέως να πληροφορεί τα Κράτη Μέση, τα Κράτη-Μέλη, άλλα Κράτη τα οποία επηρεάζονται ή δυνατό να επηρεασθούν φυσικά όπως καθορίζεται στο άρθρο 1, καθώς και συναφείς διεθνείς διακυβερνητικούς οργανισμούς (στο εξής αναφερόμενους ως "διεθνείς οργανισμοί") για κάθε ειδοποίηση που παραλαμβάνει κατ' εφαρμογή της υποπαραγράφου (α) του άρθρου 2 και
- (β) γρήγορα να παρέχει σε κάθε Κράτος Μέρος, Κράτος-Μέλος ή συναφή διεθνή οργανισμό, κατόπιν αίτησης, τις πληροφορίες τις οποίες λαμβάνει κατ' εφαρμογή της υποπαραγράφου (β) του άρθρου 2.

Άρθρο 5

## Παρασχετέες Πληροφορίες

1. Οι παρασχετέες κατ' εφαρμογή της υποπαραγράφου (β) του άρθρου 2 πληροφορίες πρέπει να περιέχουν τα ακόλουθα στοιχεία όπως αυτά ήταν τότε διαθέσιμα στο ειδοποιούν Κράτος Μέρος:
  - (α) το χρόνο, ακριβή τοποθεσία όπου ενδείκνυται και τη φύση του πυρηνικού ατυχήματος·
  - (β) την εμπλεκόμενη εγκατάσταση ή δραστηριότητα·
  - (γ) την εικαζόμενη ή διακοιβωμένη αιτία και την προβλεπόμενη ανάπτυξη του πυρηνικού ατυχήματος σε σχέση με την υπερσυννοριακή διαφυγή των ραδιενεργών υλικών·

- (δ) τα γενικά χαρακτηριστικά της ραδιενεργού διαφυγής, περιλαμβανομένων, εφ' όσον είναι πρακτικό και ενδεδειγμένο, της φύσης, του πιθανού φυσικού ή χημικού τύπου και της ποσότητας, σύνθεσης και δραστικού ύψους της ραδιενεργού διαφυγής.
- (ε) πληροφορίες για τις τρέχουσες και προβλεπόμενες μεταβολογικές και υδρολογικές συνθήκες, αναγκαίες για την πρόβλεψη της υπερσυνοριακής διαφυγής των ραδιενεργών υλικών.
- (στ) τα αποτελέσματα παρατηρήσεων του περιβάλλοντος σχετικά με την υπερσυνοριακή διαφυγή ραδιενεργών υλικών.
- (ζ) τα μακράν της τοποθεσίας προστατευτικά μέτρα που έχουν ληφθεί ή προγραμματισθεί.
- (η) τη μέλλουσα με την πάροδο του χρόνου συμπεριφορά της ραδιενεργού διαφυγής.

2. Οι πληροφορίες αυτές πρέπει να συμπληρώνονται σε κατάλληλα διαστήματα με περαιτέρω σχετικές πληροφορίες για την ανάπτυξη της επείγουσας κατάστασης, περιλαμβανομένου του προβλεπτού ή πραγματικού τερματισμού της.

3. Πληροφορίες που λαμβάνονται κατ' εφαρμογή της υποπαραγράφου (β) του άρθρου 2 μπορούν να χρησιμοποιηθούν χωρίς περιορισμό, εκτός όταν οι πληροφορίες αυτές παρέχονται εμπιστευτικά από το ειδοποιούν Κράτος Μέρος.

#### Άρθρο 6

##### Διαβουλεύσεις

Κράτος Μέρος το οποίο παρέχει πληροφορίες κατ' εφαρμογή της υποπαραγράφου (β) του άρθρου 2 οφείλει, εφ' όσον είναι λογικά πρακτικό, να ανταποκρίνεται γρήγορα σε αίτηση για περαιτέρω πληροφορίες ή διαβουλεύσεις τις οποίες ζητεί ένα επηρεαζόμενο Κράτος Μέρος με σκοπό την ελαχιστοποίηση των ραδιολογικών συνεπειών στο εν λόγω Κράτος.

#### Άρθρο 7

##### Αρμόδιες αρχές και σημεία επαφής

1. Κάθε Κράτος Μέρος οφείλει να καταστήσει γνωστές στον Οργανισμό και στα άλλα Κράτη Μέλη, απ' ευθείας ή μέσω του Οργανισμού, τις αρμόδιες αρχές του και τα σημεία επαφής που είναι

αυα εβια για την έκδοση και παραλαβή της γνωστοποίησης και των πληροφοριών που αναφέρονται στο άρθρο 2. Τέτοια σημεία επαφής καθώς και ένα εστιακό σημείο εντός του Οργανισμού πρέπει να είναι συνεχώς διαθέσιμα.

2. Κάθε Κράτος Μέρος οφείλει γρήγορα να πληροφορεί τον Οργανισμό για οποιεσδήποτε αλλαγές που δυνατό να επέλθουν στις πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

3. Ο Οργανισμός οφείλει να τηρεί ένα ενημερωμένο κατάλογο τέτοιων εθνικών αρχών και σημείων επαφής καθώς και σημείων επαφής συναφών διεθνών οργανισμών και να τον διαθέτει στα Κράτη Μέση και τα Κράτη Μέλη και στους συναφείς διεθνείς οργανισμούς.

### Άρθρο 8

#### Βοήθεια στα Κράτη Μέση

Ο Οργανισμός θα διεξαγάγει, σύμφωνα με το Καταστατικό του και ύστερα από παράκληση Κράτους Μέρους που δεν έχει το ίδιο πυρηνικές δραστηριότητες και σύνορα με Κράτος που έχει ενεργό πυρηνικό πρόγραμμα αλλά δεν είναι Μέρος, έρευνες για τη βιωσιμότητα και εγκαθίδρυση ενός κατάλληλου συστήματος πυρηνικής παρακολούθησης με στόχο τη διευκόλυνση της επίτευξης των σκοπών της Σύμβασης.

### Άρθρο 9

#### Διμερείς και πολυμερείς διευθετήσεις

Για την προώθηση των αμοιβαίων συμφερόντων τους, τα Κράτη Μέση μπορούν να εξετάζουν, όπου κρίνεται κατάλληλο, την συνομολόγηση διμερών ή πολυμερών διευθετήσεων σχετικών με το αντικείμενο της Σύμβασης αυτής.

### Άρθρο 10

#### Έχηση με άλλες διεθνείς συμφωνίες

Η παρούσα Σύμβαση δεν επηρεάζει τα αμοιβαία δικαιώματα και τις υποχρεώσεις Κρατών Μέρων που απορρέουν από υφιστάμενες διεθνείς συμφωνίες που σχετίζονται με θέματα καλυπτόμενα από την παρούσα Σύμβαση, ή από μελλοντικές διεθνείς συμφωνίες που συνομολογούνται σύμφωνα με το στόχο και σκοπό της Σύμβασης αυτής.

Άρθρο 11

## Διευθέτηση διαφορών

1. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ Κρατών Μερών, ή μεταξύ ενός Κράτους Μέρους και του Οργανισμού, αναφορικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης, τα μέρη της διαφοράς θα διαβουλεύονται με σκοπό την επίλυση της διαφοράς με διαπραγματεύσεις ή με οποιαδήποτε άλλα ειρηνικά μέσα επίλυσης διαφορών αποδεκτών σ' αυτά.
2. Αν μια διαφορά του είδους αυτού μεταξύ Κρατών Μερών δεν μπορεί να επιλυθεί εντός ενός έτους από την αίτηση για διαβουλεύσεις κατ' εφαρμογή της παραγράφου 1, αυτή θα υποβάλλεται, με αίτηση οποιουδήποτε μέρους της διαφοράς αυτής, σε διαιτησία ή θα παραπέμπεται στο Διεθνές Δικαστήριο της Δικαιοσύνης για απόφαση. Όταν η διαφορά υποβάλλεται σε διαιτησία, αν, εντός έξι μηνών από της ημερομηνίας της αίτησης, τα μέρη της διαφοράς αδυνατούν να συμφωνήσουν στην οργάνωση της διαιτησίας, ένα από τα μέρη μπορεί να ζητήσει από τον Πρόεδρο του διεθνούς Δικαστηρίου της Δικαιοσύνης ή από το Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών να διορίσει ένα ή περισσότερους διαιτητές. Στις περιπτώσεις συγκρουομένων αιτήσεων από τα μέρη της διαφοράς, η αίτηση προς το Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών θα έχει προτεραιότητα.
3. Κατά την υπογραφή, επικύρωση, αποδοχή, έγκριση ή προσχώρηση στην παρούσα Σύμβαση, Κράτος μπορεί να δηλώσει ότι δεν θεωρεί τον εαυτό του δεσμευμένο από τη μια ή και τις δύο διαδικασίες επίλυσης διαφορών που προβλέπονται στην παράγραφο 2. Τα άλλα Κρατά Μέρη δεν δεσμεύονται από προβλεπόμενη στην παράγραφο 2 διαδικασία επίλυσης διαφορών ως προς Κράτος Μέρος για το οποίο ισχύει τέτοια δήλωση.
4. Κράτος Μέρος το οποίο έχει προβεί σε δήλωση σύμφωνα με την παράγραφο 3 μπορεί οποτεδήποτε να την ανακαλέσει με γνωστοποίησή του στο Θραματοφύλακα.

Άρθρο 12

## Έναρξη ισχύος

1. Η παρούσα Σύμβαση είναι ανοικτή για υπογραφή από όλα τα Κράτη και από τη Ναμίβια, εκπροσωπούμενη από το Συμβούλιο των Ηνωμένων

Εθνών για τη Ναυίπια, στην έδρα του Διεθνούς Οργανισμού Ατομικής Ενέργειας στη Βιέννη και στην έδρα των Ηνωμένων Εθνών στη Νέα Υόρκη, από τις 28 Σεπτεμβρίου 1986 και 6 Οκτωβρίου 1986 αντίστοιχα, μέχρι της έναρξης ισχύος της ή για περίοδο δώδεκα μηνών. οποιαδήποτε από τις περιόδους αυτές είναι μεγαλύτερη.

2. Οποιοδήποτε Κράτος και η Ναυίπια, εκπροσωπούμενη από το Συμβούλιο των Ηνωμένων Εθνών για την Ναυίπια, μπορούν εκφράσουν τη συγκατάθεση τους να δεσμευθούν από τη Σύμβαση αυτή είτε με υπογραφή είτε με κατάθεση ενός εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης ύστερα από υπογραφή η οποία έγινε με επιφύλαξη επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης είτε με κατάθεση ενός εγγράφου προσχώρησης. Τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης κατατίθενται στο θεματοφύλακα.

3. Η παρούσα Σύμβαση αρχίζει να ισχύει τριάντα ημέρες αφ' ότου τρία Κράτη έχουν εκφράσει συγκατάθεση για δέσμευση.

4. Για κάθε Κράτος που εκφράζει συγκατάθεση για δέσμευση από την παρούσα Σύμβαση μετά την έναρξη ισχύος της, η παρούσα Σύμβαση αρχίζει να ισχύει για το Κράτος αυτό τριάντα ημέρες μετά την ημερομηνία έκφρασης συγκατάθεσης.

5. (α) Η παρούσα Σύμβαση είναι ανοικτή για προσχώρηση, όπως προβλέπεται στο άρθρο αυτό, διεθνών οργανισμών και περιφερειακών επιμέρους οργανισμών συγκροτούμενων από κυρίως Κράτη, οι οποίοι έχουν αρμοδιότητα αναφορικά με τη διαπραγμάτευση, συμφωνολογηση και εφαρμογή διεθνών συμφωνιών σε θέματα καλυπτόμενα από τη Σύμβαση αυτή.

(β) Σε θέματα της αρμοδιότητάς τους οι οργανισμοί αυτοί, για δικό τους λογαριασμό, θα ασκούν δικαιώματα και εκπληρώνουν υποχρεώσεις που η παρούσα Σύμβαση αναθέτει στα Κράτη Μέλη.

(γ) Όταν καταθέτει το έγγραφο προσχώρησής του, ο οργανισμός αυτός θέλει κοινοποιεί στο θεματοφύλακα μια δήλωση εμφανίσιμη την έκταση της αρμοδιότητάς του αναφορικά με τα θέματα που καλύπτονται από τη Σύμβαση αυτή.

(δ) Ο οργανισμός αυτός δεν διαθέτει οποιαδήποτε πρόσθετη ψήφο προς εκείνη των Κρατών Μελών του.

Άρθρο 13

## Προσωρινή εφαρμογή

Ένα Κράτος μπορεί, κατά την υπογραφή ή σε οποιαδήποτε μετέπειτα ημερομηνία πριν από την έναρξη ισχύος της Σύμβασης έναντι του, να δηλώσει ότι θα εφαρμόζει τη Σύμβαση αυτή προσωρινά.

Άρθρο 14

## Τροποποιήσεις

1. Κράτος Μέρος υπορεί να προτείνει τροποποιήσεις στην παρούσα Σύμβαση. Οι προτεινόμενες τροποποιήσεις θα υποβάλλονται στο θεματοφύλακα ο οποίος θα τις κυκλοφορεί αμέσως σε όλα τα άλλα Κράτη Μέση.
2. Αν η πλειονότητα των Κρατών μερών ζητήσει από το θεματοφύλακα να συγκαλέσει διάσκεψη για εξέταση των προτεινόμενων τροποποιήσεων, ο θεματοφύλακας θα καλεί όλα τα Κράτη Μέση να μετέσχουν σε τέτοια διάσκεψη που θα αρχίζει όχι νωρίτερα των τριάντα ημερών από την έκδοση των προσκλήσεων. Κάθε τροποποίηση υιοθετούμενη στη διάσκεψη με πλειοψηφία δύο τρίτων όλων των Κρατών μερών θα διατυπώνεται σε πρωτόκολλο το οποίο είναι ανοικτό για υπογραφή στη Βιέννη και Νέα Υόρκη από όλα τα Κράτη Μέση.
3. Το πρωτόκολλο θα αρχίζει να ισχύει τριάντα ημέρες μετά την έκφραση συγκατάθεσης για δέσμευση από τρία Κράτη. Για κάθε Κράτος που εκφράζει συγκατάθεση για δέσμευσή του από το πρωτόκολλο μετά την έναρξη ισχύος του, το πρωτόκολλο θα αρχίζει να ισχύει για το Κράτος αυτό τριάντα ημέρες μετά την υπερουηνία έκφρασης συγκατάθεσης.

Άρθρο 15

## Καταγγελία

1. Κράτος Μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Σύμβαση με γραπτή ειδοποίηση στο θεματοφύλακα.
2. Η καταγγελία λαμβάνει ισχύ ένα έτος μετά την ημερομηνία παραλαβής της ειδοποίησης από το θεματοφύλακα.



Άρθρο 15

## Θεματοφύλακας

1. Ο Γενικός Διευθυντής του Οργανισμού είναι ο θεματοφύλακας της παρούσας Σύμβασης.

2. Ο Γενικός Διευθυντής του Οργανισμού θα ειδοποιεί γρήγορα τα Κράτη Μέρη και όλα τα άλλα Κράτη για:

- (α) κάθε υπογραφή της παρούσας Σύμβασης ή οποιαδήποτε τροποποιητικού πρωτοκόλλου·
- (β) κάθε κατάθεση, εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης αναφορικά με την παρούσα Σύμβαση ή οποιαδήποτε τροποποιητικό πρωτόκολλο·
- (γ) οποιαδήποτε δήλωση ή ανάκληση αυτής σύμφωνα με το άρθρο 11·
- (δ) οποιαδήποτε δήλωση προσωρινής εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης σύμφωνα με το άρθρο 13·
- (ε) την έναρξη ισχύος της παρούσας Σύμβασης και οποιασδήποτε τροποποίησης αυτής· και
- (στ) οποιαδήποτε καταγγελία που γίνεται δυνάμει του άρθρου 15.

Άρθρο 17

## Αυθεντικά κείμενα και πιστοποιημένα αντίγραφα

Το πρωτότυπο της παρούσας Σύμβασης, του οποίου το Αραβικό, Κινεζικό, Αγγλικό, Γαλλικό, Ρωσικό και Ισπανικό κείμενο είναι εξίσου αυθεντικά, θέλει κατατεθεί στο Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Οργανισμού Ατομικής Ενέργειας ο οποίος θα αποστέλλει πιστοποιημένα αντίγραφα στα Κράτη Μέρη και όλα τα άλλα Κράτη.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ ει υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, έχουν υπογράψει την παρούσα Σύμβαση, ανοικτή για υπογραφή όπως προβλέπεται στην παράγραφο 1 του άρθρου 12.

ΥΠΟΘΕΤΗΘΗΚΕ από τη Γενική Διάσκεψη του Διεθνούς Οργανισμού Ατομικής Ενέργειας που συνεκάσε σε ειδική σύνοδο στη Βιέννη στις είκοσι έξι Σεπτεμβρίου του χίλια εννιακόσια ογδόντα έξι.

ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΒΟΗΘΕΙΑ ΣΕ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ  
ΠΥΡΗΝΙΚΟΥ ΑΤΥΧΗΜΑΤΟΣ Ή ΡΑΔΙΟΛΟΓΙΚΗΣ  
ΕΚΤΑΚΤΗΣ ΑΝΑΓΚΗΣ

ΤΑ ΚΡΑΤΗ ΜΕΡΗ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ.

ΕΝΗΜΕΡΑ του γεγονότος ότι πυρηνικές δραστηριότητες διεξάγονται με αριθμό Κρατών.

ΠΑΡΑΤΗΡΟΥΝΤΑ ότι λεπτομερή μέτρα έχουν ληφθεί και λαμβάνονται για τη διασφάλιση ψηλού επιπέδου ασφαλείας σε πυρηνικές δραστηριότητες, τα οποία απσκοπούν στην πρόληψη πυρηνικών ατυχημάτων και την ελαχιστοποίηση των συνεπειών οποιαδήποτε τέτοιου ατυχήματος, αν ήθελε συμβεί,

ΕΠΙΘΥΜΟΥΝΤΑ να ενισχύσουν περισσότερο τη διεθνή συνεργασία στην ασφαλή ανάπτυξη και χρήση της πυρηνικής ενέργειας,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΑ για την ανάγκη ενός διεθνούς πλαισίου το οποίο θα διευκολύνει τη γρήγορη παροχή βοήθειας σε περίπτωση πυρηνικού ατυχήματος ή ραδιολογικής έκτακτης ανάγκης για μετριασμό των συνεπειών αυτών,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑ τη χρησιμότητα των διμερών και πολυμερών διευθετήσεων για αμοιβαία βοήθεια στον τομέα αυτό,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠ'ΟΨΗ τις δραστηριότητες του Διεθνούς Οργανισμού Ατομικής Ενέργειας στην ανάπτυξη κατευθυντηρίων γραμμών για διευθετήσεις αμοιβαίας επείγουσας βοήθειας σε σχέση με πυρηνικό ατύχημα ή ραδιολογική έκτακτη ανάγκη,

ΕΧΟΥΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Γενικές διατάξεις

1. Τα Κράτη Μέρη θα συνεργάζονται μεταξύ τους και με το Διεθνή Οργανισμό Ατομικής Ενέργειας (στο εξής αναφερόμενο ως ο "Οργανισμός") σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης για τη διευκόλυνση γρήγορης βοήθειας σε περίπτωση πυρηνικού ατυχήματος ή ραδιολογικής έκτακτης ανάγκης με σκοπό την ελαχιστοποίηση των συνεπειών τους και την προστασία ζωής, περιουσίας και του περιβάλλοντος από τις επιδράσεις των ραδιενεργών διαφυγών.

2. Για διευκόλυνση τέτοιας συνεργασίας τα Κράτη Μέρη μπορούν να συμφωνούν διμερείς ή πολυμερείς διευθετήσεις ή, όπου ενδείκνυται, συνδυασμό αυτών, για την πρόληψη ή ελαχιστοποίηση σημαντικών βλαβών ή ζημιών που μπορούν να επέλθουν σε περίπτωση πυρηνικού ατυχήματος ή ραδιολογικής έκτακτης ανάγκης.

3. Τα Κράτη Μέρη καλούν τον Οργανισμό, ενεργώντας μέσα στα πλαίσια του καταστατικού του, να καταβάλει κάθε προσπάθεια σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης για προώθηση, διευκόλυνση και υποστήριξη της προβλεπόμενης στην παρούσα Σύμβαση συνεργασίας μεταξύ Κρατών Μερών.

#### Άρθρο 2

##### Παροχή βοήθειας

1. Αν ένα Κράτος Μέρος χρειάζεται βοήθεια σε περίπτωση πυρηνικού ατυχήματος ή ραδιολογικής έκτακτης ανάγκης, ανεξάρτητα αν το ατύχημα ή έκτακτη ανάγκη έχει ή δεν έχει την πηγή του στο έδαφος, τη δικαιοδοσία ή τον έλεγχο αυτού, το Κράτος αυτό μπορεί να ζητήσει, απ' ευθείας ή μέσω του Οργανισμού, τέτοια βοήθεια απ' οποιοδήποτε άλλο Κράτος Μέρος, καθώς και από τον Οργανισμό, ή, όπου ενδείκνυται, από άλλους διεθνείς διακυβερνητικούς οργανισμούς (στο εξής αναφερόμενους ως "διεθνείς οργανισμοί").

2. Κράτος Μέρος που ζητεί βοήθεια οφείλει να εξειδικεύει το σκοπό και τον τύπο της ζητούμενης βοήθειας και, όπου είναι πρακτικό, να παρέχει στο βοηθούμεν μέρος τέτοιες πληροφορίες που είναι αναγκαίες για το μέρος αυτό για να καθορίσει την έκταση στην οποία θα υπορέσει να ανταποκριθεί στην αίτηση. Σε περίπτωση που δεν είναι πρακτικό για το αιτούν Κράτος Μέρος να εξειδικεύσει το σκοπό και τον τύπο της ζητούμενης βοήθειας, το αιτούν Κράτος Μέρος και το βοηθούμεν μέρος σε συνεννόηση αποφασίζουν για το σκοπό και τον τύπο της ζητούμενης βοήθειας.

3. Κάθε Κράτος Μέρος στο οποίο απευθύνεται αίτηση παροχής τέτοιας βοήθειας οφείλει γρήγορα να αποφασίζει και ειδοποιεί το αιτούν Κράτος Μέρος, απ' ευθείας ή μέσω του Οργανισμού, κατά πόσο είναι σε θέση να παράσχει τη ζητούμενη βοήθεια, καθώς και το σκοπό και τους όρους της βοήθειας που δυνατό να παρασχεθεί.

4. Τα Κράτη Μέρη οφείλουν, μέσα στα όρια των δυνατοτήτων τους, να εξακριβώσουν και γνωστοποιήσουν στον Οργανισμό τους ειδικούς, τον εξοπλισμό και τα υλικά που μπορούν να διατίθενται για παροχή βοήθειας σε άλλα Κράτη Μέρη σε περίπτωση πυρηνικού ατυχήματος ή ραδιολογικής έκτακτης ανάγκης, καθώς και τους όρους, ιδιαίτερα τους οικονομικούς, με βάση τους οποίους δυνατό να παρέχεται τέτοια βοήθεια.

5. Κάθε Κράτος Μέρος μπορεί να ζητήσει βοήθεια σχετική με ιατρική περίθαλψη ή προσωρινή μεταγκατάσταση στο έδαφος άλλου Κράτους Μέρους κατοίκων επηρεαζομένων από πυρηνικό ατύχημα ή ραδιολογική έκτακτη ανάγκη.

6. Ο Οργανισμός θα ανταποκρίνεται, σύμφωνα με το Καταστατικό του και όπως προβλέπεται στην παρούσα Σύμβαση, σε αίτηση βοήθειας που υποβάλλεται από ένα αιτούν Κράτος Μέρος ή από ένα Κράτος Μέλος σε περίπτωση πυρηνικού ατυχήματος ή ραδιολογικής έκτακτης ανάγκης:

(α) διαθέτοντας τα κατάλληλα μέσα που έχουν παραχωρηθεί γι' αυτό το σκοπό·

(β) διαβιβάζοντας γρήγορα την αίτηση στα άλλα Κράτη και τους διαθέσιμους οργανισμούς οι οποίοι, σύμφωνα με πληροφορίες του Οργανισμού, δυνατό να κατέχουν τα αναγκαία μέσα και

(γ) εφ' όσον του ζητείται από το αιτούν Κράτος, συντονίζοντας τη βοήθεια στο διεθνές επίπεδο που μπορεί έτσι να καταστεί διαθέσιμη.

#### Άρθρο 3

#### Διεύθυνση και έλεγχος βοήθειας

Εκτός αν συμφωνείται διαφορετικά:

(α) η γενική διεύθυνση, έλεγχος, συντονισμός και εποπτεία της βοήθειας εντός του εδάφους του αιτούντος Κράτους αποτελεί ευθύνη αυτού. Το βοηθούμε μέρος, όπου η βοήθεια συνεπάγεται προσωπικό, θέλει καθορίζει σε συνεννόηση με το αιτούν Κράτος το πρόσωπο που θα είναι υπεύθυνο και θα διατηρεί άμεση λειτουργική εποπτεία του προσωπικού και του εξοπλισμού που παρέχεται απ' αυτό. Το οριζόμενο πρόσωπο θα ασκεί τέτοια εποπτεία σε συνεργασία με τις αρμόδιες αρχές του αιτούντος Κράτους·

- (β) το αιτούν κράτος οφείλει να παρέχει, στην έκταση των δυνατοτήτων του, τοπικές διευκολύνσεις και υπηρεσίες για την ορθή και αποτελεσματική παροχή της βοήθειας. Αυτό επίσης πρέπει να διασφαλίζει την προστασία του προσωπικού, του εξοπλισμού και των υλικών που έχουν μεταφερθεί για το σκοπό αυτό στο έδαφος του από ή για λογαριασμό του βοηθούτος μέρους.
- (γ) η ιδιοκτησία του εξοπλισμού και των υλικών που διατίθενται από εκάτερο μέρος κατά τη διάρκεια της βοήθειας δεν επηρεάζεται, η δε επιστροφή τους πρέπει να διασφαλίζεται.
- (δ) κράτος μέρος που παρέχει βοήθεια σε απάντηση αίτησης δυνάμει της παραγράφου 5 του άρθρου 2 θα συντονίζει τη βοήθεια αυτή μέσα στο έδαφος του.

#### Άρθρο 4

##### Αρμόδιες Αρχές και σημεία επαφής

1. Κάθε κράτος μέρος οφείλει να καταστήσει γνωστές στον Οργανισμό και στα άλλα κράτη μέλη, απ' ευθείας ή μέσω του οργανισμού, τις αρμόδιες αρχές και τα σημεία επαφής που είναι εξουσιοδοτημένα να υποβάλλουν και παραλαμβάνουν αιτήσεις και να δέχονται προσφορές βοήθειας. Τέτοια σημεία επαφής καθώς και ένα εστιακό σημείο εντός του οργανισμού πρέπει να είναι συνεχώς διαθέσιμα.
2. Κάθε κράτος μέρος οφείλει γρήγορα να πληροφορεί τον Οργανισμό για οποιεσδήποτε αλλαγές που δυνατό να επέλθουν στις πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1.
3. Ο Οργανισμός οφείλει να παρέχει τακτικά και γρήγορα στα κράτη μέλη, στα κράτη μέλη και στους συναφείς διεθνείς οργανισμούς τις πληροφορίες που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2.

#### Άρθρο 5

##### Καθήκοντα του Οργανισμού

Τα κράτη μέλη καλούν τον Οργανισμό, σύμφωνα με την παράγραφο 3 του άρθρου 1 και χωρίς επηρεασμό των υπόλοιπων διατάξεων της παρούσας Σύμβασης, όπως:

- (α) συλλέγει και διαδίδει στα Κράτη Μέρη και στα Κράτη ΜΕΛΗ πληροφορίες αναφορικά με:
- (i) ειδικούς, εξοπλισμό και υλικά που μπορεί να διατεθούν σε περίπτωση πυρηνικών ατυχημάτων ή ραδιολογικών έκτακτων αναγκών·
  - (ii) μεθοδολογίες, τεχνικές και διαθέσιμα πορίσματα ερευνών σχετικών με αντιμετώπιση πυρηνικών ατυχημάτων ή ραδιολογικών έκτακτων αναγκών·
- (β) βοηθεί Κράτος Μέρος ή Κράτος Μέλος, όταν του ζητηθεί, σε οποιοδήποτε από τα ακόλουθα ή άλλα κατάλληλα θέματα:
- (i) κατάρτιση σχεδίων έκτακτης ανάγκης σε περίπτωση πυρηνικών ατυχημάτων και ραδιολογικών έκτακτων αναγκών και της κατάλληλης νομοθεσίας·
  - (ii) ανάπτυξη κατάλληλων εκπαιδευτικών προγραμμάτων για προσωπικό στο χειρισμό πυρηνικών ατυχημάτων και ραδιολογικών έκτακτων αναγκών·
  - (iii) διαβίβαση αιτήσεων βοήθειας και συναφών πληροφοριών σε περίπτωση πυρηνικού ατυχήματος ή ραδιολογικής έκτακτης ανάγκης·
  - (iv) ανάπτυξη κατάλληλων προγραμμάτων, διαδικασιών και επιπέδων παρακολούθησης της ραδιενέργειας·
  - (v) διεξαγωγή ερευνών για το πραγματοποιήσιμο της εγκαθίδρυσης κατάλληλων συστημάτων παρακολούθησης της ραδιενέργειας·
- (γ) θέτει στη διάθεση Κράτους Μέρους ή Κράτους Μέλους το οποίο ζητεί βοήθεια σε περίπτωση πυρηνικού ατυχήματος ή ραδιολογικής έκτακτης ανάγκης κατάλληλα μέσα διατιθέμενα για το σκοπό διεξαγωγής προκαταρκτικής εκτίμησης του ατυχήματος ή της έκτακτης ανάγκης.
- (δ) προσφέρει τις καλές του υπηρεσίες στα Κράτη Μέρη και Κράτη Μέλη σε περίπτωση πυρηνικού ατυχήματος ή ραδιολογικής έκτακτης ανάγκης·

- (ε) εγκαθιδρύσει και διατηρήσει σύνδεσμο με συναφείς διεθνείς οργανισμούς για το σκοπό λήψης και ανταλλαγής σχετικών πληροφοριών και στοιχείων, και όπως θέσει κατάλογο τέτοιων οργανισμών στη διάθεση Κρατών Μερών, Κρατών Μελών και των προειρημενων οργανισμών.

#### Άρθρο 6

Εμπιστευτικός χαρακτήρας και δημόσιες δηλώσεις:

1. Το αιτούν Κράτος και το βοηθούν μέρος οφείλουν να προστατεύουν τον εμπιστευτικό χαρακτήρα κάθε εμπιστευτικής πληροφορίας που τίθεται στη διάθεσή τους σε σχέση με τη βοήθεια σε περίπτωση πυρηνικού ατυχήματος ή ραδιολογικής έκτακτης ανάγκης. Τέτοιες πληροφορίες πρέπει να χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για το σκοπό της συμφωνημένης βοήθειας.
2. Το βοηθούν μέρος θα καταβάλλει προσπάθεια συντονισμού με το αιτούν Κράτος προτού δώσει πληροφορίες στο κοινό για τη βοήθεια που παρέχεται σε σχέση με πυρηνικό ατύχημα ή ραδιολογική έκτακτη ανάγκη.

#### Άρθρο 7

Απόδοση δαπανών

1. Ένα βοηθούν μέρος μπορεί να προσφέρει βοήθεια χωρίς οικονομική επιβάρυνση του αιτούντος Κράτους. Όταν μελετά θέμα προσφοράς βοήθειας πάνω σ' αυτή τη βάση, το βοηθούν μέρος θα λαμβάνει υπ' όψη του:
  - (α) τη φύση του πυρηνικού ατυχήματος ή της ραδιολογικής έκτακτης ανάγκης·
  - (β) τον τόπο προέλευσης του πυρηνικού ατυχήματος ή της ραδιολογικής έκτακτης ανάγκης·
  - (γ) τις ανάγκες αναπτυσσομένων χωρών·
  - (δ) τις ιδιαίτερες ανάγκες χωρών χωρίς πυρηνικές εγκαταστάσεις· και
  - (ε) οποιουδήποτε άλλους σχετικούς παράγοντες.
2. Όταν η βοήθεια παρέχεται εξ' ολοκλήρου ή μερικώς πάνω σε βάση απόδοσης δαπανών, το αιτούν Κράτος πρέπει να αποδίδει στο βοηθούν μέρος τις δαπάνες στις οποίες υποβλήθηκε για τις υπηρεσίες που παρασχέθηκαν από πρόσωπα ή οργανισμούς που ενεργούν

για λογαριασμό του, καθώς και όλες τις δαπάνες που σχετίζονται με τη βοήθεια στην έκταση που οι δαπάνες αυτές δεν βαρύνουν απ' ευθείας το αιτούν Κράτος. Εκτός αν συμφωνείται διαφορετικά, η απόδοση θα γίνεται το γρηγορότερο μετά την παρουσίαση από το βοηθού μέρος της αίτησής του για απόδοση στο αιτούν Κράτος, και αναφορικά με δαπάνες που δεν είναι εγχώριες δαπάνες, να είναι ελεύθερα μεταβιβάσιμες.

3. Ανεξάρτητα από την παράγραφο 2, το βοηθού μέρος μπορεί οποτεδήποτε να παραιτηθεί, ή να συμφωνήσει στην αναβολή, της απόδοσης εξ' ολοκλήρου ή μερικώς. Κατά την μελέτη τέτοιας παραίτησης ή αναβολής, τα βοηθού μέρη πρέπει να δίδουν την προσήκουσα σημασία στις ανάγκες αναπτυσσομένων χωρών.

#### Άρθρο 8

#### Προνόμια, ασυλίες και ευχέρειες

1. Το αιτούν Κράτος παραχωρεί στο προσωπικό του βοηθού μέρους και στο προσωπικό που ενεργεί για λογαριασμό του τα αναγκαία προνόμια, ασυλίες και ευχέρειες για την εκπλήρωση των καθηκόντων τους στην παροχή βοήθειας.

2. Το αιτούν Κράτος παραχωρεί τα ακόλουθα προνόμια και ασυλίες στο προσωπικό του βοηθού μέρους ή στο προσωπικό που ενεργεί για λογαριασμό του και που έχει γνωστοποιηθεί και γίνει αποδεκτό στο αιτούν Κράτος:

- (α) ασυλία έναντι σύλληψης, κράτησης και νομικής διαδικασίας, περιλαμβανομένης ποινικής, αστικής και διοικητικής δικαιοδοσίας, του αιτούντος Κράτους, αναφορικά με πράξεις ή παραλείψεις στην εκπλήρωση των καθηκόντων τους και
- (β) απαλλαγή έναντι φορολογίας, εσμών ή άλλων τελών, εκτός εκείνων που κανονικά ενσωματώνονται στην τιμή των αγαθών ή που καταβάλλονται έναντι της παροχής υπηρεσιών, αναφορικά με την εκπλήρωση των καθηκόντων τους στην παροχή βοήθειας.

3. Το αιτούν Κράτος:

- (α) παραχωρεί στο βοηθού μέρος απαλλαγή έναντι φορολογίας, εσμών ή άλλων τελών επί του εξοπλισμού και της



περιουσίας που εισάγεται στο έδαφος του αιτούντος Κράτους από το βοηθού μέρος για το σκοπό παροχής βοήθειας και

(β) παρέχει ασυλία έναντι κατάσχεσης ή επίταξης τέτοιου εξοπλισμού ή περιουσίας.

4. Το αιτούν Κράτος διασφαλίζει την επιστροφή τέτοιου εξοπλισμού και περιουσίας. Εφ' όσον του ζητηθεί από το βοηθού μέρος, το αιτούν Κράτος θέλει φροντίζει, στην έκταση που μπορεί να το πράξει, για την αναγκαία απολύμανση του ανακτήσιμου εξοπλισμού που χρησιμοποιήθηκε για τη βοήθεια πριν αυτός επιστραφεί.

5. Το αιτούν Κράτος θέλει διευκολύνει την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση από το εθνικό του έδαφος του προσωπικού που γνωστοποιήθηκε κατ' εφαρμογή της παραγράφου 2, καθώς και του εξοπλισμού και της περιουσίας που χρησιμοποιήθηκε για τη βοήθεια.

6. Καμιά διάταξη του άρθρου αυτού δεν επιβάλλει στο αιτούν Κράτος όπως παραχωρεί στους υπηκόους του ή στους μόνιμους κατοίκους του τα προνόμια και τις ασυλίες που προβλέπονται στις πιο πάνω παραγράφους.

7. Χωρίς επηρεασμό των προνομίων και ασυλιών, όλοι οι δικαιούχοι που απολαύουν τέτοια προνόμια και ασυλίες δυνάμει του άρθρου αυτού υπέχουν καθήκον να σέβονται τους νόμους και κανονισμούς του αιτούντος Κράτους. Αυτή υπέχουν επίσης το καθήκον να μη επεμβαίνουν στις εσωτερικές υποθέσεις του αιτούντος Κράτους.

8. Καμιά διάταξη του άρθρου αυτού δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις σχετικά με τα προνόμια και τις ασυλίες που παραχωρούνται κατ' εφαρμογή άλλων διεθνών συμφωνιών ή των κανόνων του εθιμικού διεθνούς δικαίου.

9. Κατά την υπογραφή, επικύρωση, αποδοχή, έγκριση ή προσχώρηση στη Σύμβαση αυτή, ένα Κράτος μπορεί να δηλώσει ότι δεν θεωρεί τον εαυτό του δεσμευμένο εξ' ολοκλήρου ή μερικώς από τις παραγράφους 2 και 3.

10. Κράτος Μέρος το οποίο έχει προβεί σε δήλωση σύμφωνα με την παράγραφο 9 μπορεί οποτεδήποτε να ανακαθίσει αυτή με γνωστοποίηση του στο θεματοφύλακα.

Άρθρο 9Διέλευση προσωπικού και διαμετακόμιση  
εξοπλισμού και περιουσίας

Κάθε Κράτος Μέρος οφείλει, κατόπιν αίτησης του αιτούντος Κράτους ή του βοηθούτος μέρους, να επιδιώκει διευκόλυνση της διέλευσης ή διαμετακόμισης μέσω του εδάφους του θεόντως γνωστοποιημένου προσωπικού, εξοπλισμού και περιουσίας που εμπλέκονται στην παροχή βοήθειας προς και από το αιτούν Κράτος.

Άρθρο 10

## Απαιτήσεις και αποζημίωση

1. Τα Κράτη Μέρη οφείλουν να συνεργάζονται στενά με σκοπό τη διευκόλυνση της διευθέτησης νομικών διαδικασιών και απαιτήσεων δυνάμει του άρθρου αυτού.
2. Εκτός αν συμφωνείται διαφορετικά, ένα αιτούν Κράτος οφείλει αναφορικά με θάνατο ή σωματική βλάβη προσώπων, ζημιά ή απώλεια περιουσίας, ή ζημιά στο περιβάλλον που προξενείται μέσα στο έδαφός του ή σε άλλη περιοχή υπό την δικαιοδοσία ή τον έλεγχό του κατά την παροχή της ζητούμενης βοήθειας:
  - (α) να μη εγείρει οποιαδήποτε νομική διαδικασία εναντίον του βοηθούτος μέρους ή των προσώπων ή άλλων νομικών οντοτήτων που ενεργούν για λογαριασμό του·
  - (β) να αναλάβει ευθύνη χειρισμού νομικών διαδικασιών και απαιτήσεων που εγείρονται από τρίτα μέρη εναντίον του βοηθούτος μέρους ή εναντίον προσώπων ή άλλων νομικών οντοτήτων που ενεργούν για λογαριασμό του·
  - (γ) να μη προκαλεί βλάβη στο βοηθούν μέρος ή στα πρόσωπα ή άλλα νομικά πρόσωπα που ενεργούν για λογαριασμό του σε σχέση με νομικές διαδικασίες και απαιτήσεις που αναφέρονται στην υποπεράγραφο (β)· και
  - (δ) να αποζημιώνει το βοηθούν μέρος ή τα πρόσωπα ή άλλα νομικά πρόσωπα που ενεργούν για λογαριασμό του για -
    - (ι) θάνατο ή σωματική βλάβη σε προσωπικό του βοηθούτος μέρους ή προσώπων που ενεργούν για λογαριασμό του·
    - (ιι) απώλεια ή ζημιά στον διαρκείας εξοπλισμό ή υλικό που έχουν σχέση με τη βοήθεια, εκτός στις περιπτώσεις εσκεμμένης παράβασης εκ μέρους των ατόμων που προκάλεσαν το θάνατο, τη σωματική βλάβη, την απώλεια ή τη ζημιά.
3. Το άρθρο αυτό δεν κωλύει την αποζημίωση που είναι δυνατή δυνάμει οποιασδήποτε ισχύουσας διεθνούς συμφωνίας ή εθνικού νόμου οποιουδήποτε Κράτους.

4. Καυιά διάταξη του άρθρου αυτού δεν επιβάλλει στο αιτούν Κράτος να εφαρμόζει την παράγραφο 2 εξ ολοκλήρου ή μερικώς σε υπηκόους του ή σε μόνιμους κατοίκους του.
5. Κατά την υπογραφή, επικύρωση, αποδοχή, έγκριση ή προσχώρησή στη Σύμβαση αυτής, ένα Κράτος μπορεί να δηλώσει:
- (α) ότι δεν θεωρεί τον εαυτό του δεσμευμένο εξ ολοκλήρου ή μερικώς από την παράγραφο 2.
  - (β) ότι δεν θα εφαρμόζει την παράγραφο 2 εξ ολοκλήρου ή μερικώς σε περιπτώσεις βαρείας αμέλειας των ατόμων που προκάλεσαν το θάνατο, σωματική βλάβη, απώλεια ή ζημιά.
6. Κράτος Μέρος που έχει προβεί σε δήλωση σύμφωνα με την παράγραφο 5 μπορεί οποτεδήποτε να ανακαλέσει αυτή με γνωστοποίησή του στο θεματοφύλακα.

#### Άρθρο 11

##### Τερματισμός της βοήθειας

Το αιτούν Κράτος ή το βοηθούν μέρος μπορεί οποτεδήποτε, κατόπιν κατάλληλων διαβουλεύσεων και γραπτής γνωστοποίησης, να ζητήσει τον τερματισμό της βοήθειας που λαμβάνεται ή παρέχεται δυνάμει της Σύμβασης αυτής. Μόλις υποβληθεί τέτοια αίτηση, τα εμπλεκόμενα μέρη θα διεξάγουν διαβουλεύσεις με σκοπό τον καθορισμό διευθετήσεων για τον κατάλληλο τερματισμό της βοήθειας.

#### Άρθρο 12

##### Σχέση με άλλες διεθνείς συμφωνίες

Η παρούσα Σύμβαση δεν επηρεάζει τα αμοιβαία δικαιώματα και τις υποχρεώσεις Κρατών Μερών που απορρέουν από υφιστάμενες διεθνείς συμφωνίες που σχετίζονται με θέματα καλυπτόμενα από την παρούσα Σύμβαση, ή από μελλοντικές διεθνείς συμφωνίες που συνομολογούνται σύμφωνα με το στόχο και σκοπό της Σύμβασης αυτής.

#### Άρθρο 13

##### Διευθέτηση διαφορών

1. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ Κρατών Μερών, ή μεταξύ ενός Κράτους Μέρους και του Οργανισμού, αναφορικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης, τα μέρη της διαφοράς θα διαβουλεύονται με σκοπό την επίλυση της διαφοράς με διαπραγματεύσεις ή με οποιοδήποτε άλλα ειρηνικά μέσα επίλυσης διαφορών αποδεκτών σ' αυτά.

2. Αν μια διαφορά του είδους αυτού μεταξύ Κρατών Μερών δεν μπορεί να επιλυθεί εντός ενός έτους από την αίτηση για διαβουλεύσεις κατ' εφαρμογή της παραγράφου 1, αυτή θα υποβάλλεται, με αίτηση οποιουδήποτε μέρους της διαφοράς αυτής, σε διαιτησία ή θα παραπέμπεται στο Διεθνές Δικαστήριο της Δικαιοσύνης για απόφαση. Όταν η διαφορά υποβάλλεται σε διαιτησία, αν, εντός έξι μηνών από της ημερομηνίας της αίτησης, τα μέρη της διαφοράς αδυνατούν να συμφωνήσουν στην οργάνωση της διαιτησίας, ένα από τα μέρη μπορεί να ζητήσει από τον Πρόεδρο του διεθνούς Δικαστηρίου της Δικαιοσύνης ή από το Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών να διορίσει ένα ή περισσότερους διαιτητές. Στις περιπτώσεις συγκρουομένων αιτήσεων από τα μέρη της διαφοράς, η αίτηση προς το Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών θα έχει προτεραιότητα.

3. Κατά την υπογραφή, επικύρωση, αποδοχή, έγκριση ή προσχώρηση στην παρούσα Σύμβαση, Κράτος μπορεί να δηλώσει ότι δεν θεωρεί τον εαυτό του δεσμευμένο από τη μια ή και τις δύο διαδικασίες επίλυσης διαφορών που προβλέπονται στην παράγραφο 2. Τα άλλα Κράτη Μέρη δεν δεσμεύονται από προβλεπόμενη στην παράγραφο 2 διαδικασία επίλυσης διαφοράς ως προς Κράτος Μέρους για το οποίο ισχύει τέτοια δήλωση.

4. Κράτος Μέρος το οποίο έχει προβεί σε δήλωση σύμφωνα με την παράγραφο 3 μπορεί οποτεδήποτε να την ανακαλέσει με γνωστοποίησή του στο θεματοφύλακα.

#### Άρθρο 14

#### Έναρξη ισχύος

1. Η παρούσα Σύμβαση είναι ανοικτή για υπογραφή από όλα τα Κράτη και από τη Ναμίπια, εκπροσωπούμενη από το Συμβούλιο των Ηνωμένων Εθνών για τη Ναμίπια, στην έδρα του Διεθνούς Οργανισμού Ατομικής Ενέργειας στη Βιέννη και στην έδρα των Ηνωμένων Εθνών στη Νέα Υόρκη, από τις 26 Σεπτεμβρίου 1986 και 6 Οκτωβρίου 1986 αντίστοιχα, μέχρι της έναρξης ισχύος της ή για περίοδο δώδεκα μηνών, οποιαδήποτε από τις περιόδους αυτές είναι μεγαλύτερη.

2. Οποιοδήποτε Κράτος και η Ναμίπια, εκπροσωπούμενη από το Συμβούλιο των Ηνωμένων Εθνών για την Ναμίπια, μπορούν εκφράσουν τη συγκατάθεση τους να δεσμευθούν από τη Σύμβαση αυτή είτε με υπογραφή είτε με κατάθεση ενός εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής ή

έγκρισης ύστερα από υπογραφή η οποία έγινε με επιφύλαξη επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης είτε με κατάθεση ενός εγγράφου προσχώρησης. Τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης κατατίθενται στο θεματοφύλακα.

3. Η παρούσα Σύμβαση αρχίζει να ισχύει τριάντα ημέρες αφ' ότου τρία Κράτη έχουν εκφράσει συγκατάθεση για δέσμευση.

4. Για κάθε Κράτος που εκφράζει συγκατάθεση για δέσμευση από την παρούσα Σύμβαση μετά την έναρξη ισχύος της, η παρούσα Σύμβαση αρχίζει να ισχύει για το Κράτος αυτό τριάντα ημέρες μετά την ημερομηνία έκφρασης συγκατάθεσης.

5. (α) Η παρούσα Σύμβαση είναι ανοικτή για προσχώρηση, όπως προβλέπεται στο άρθρο αυτό, διεθνών οργανισμών και περιφερειακών επί μέρους οργανισμών συγκροτούμενων από κυρίαρχα Κράτη, οι οποίοι έχουν αρμοδιότητα αναφορικά με τη διαπραγμάτευση, συνομολόγηση και εφαρμογή διεθνών συμφωνιών σε θέματα καλυπτόμενα από τη Σύμβαση αυτή.

(β) Σε θέματα της αρμοδιότητάς τους οι οργανισμοί αυτοί, για δικό τους λογαριασμό, θα ασκούν δικαιώματα και εκπληρώνουν υποχρεώσεις που η παρούσα Σύμβαση αναθέτει στα Κράτη Μέρη.

(γ) Όταν καταθέτει το έγγραφο προσχώρησής του, ο οργανισμός αυτός θέλει κοινοποιεί στο θεματοφύλακα μια δήλωση εμφανίσιμη την έκταση της αρμοδιότητάς του αναφορικά με τα θέματα που καλύπτονται από τη Σύμβαση αυτή.

(δ) Ο οργανισμός αυτός δεν διαθέτει οποιαδήποτε πρόσθετη ψήφο προς εκείνη των Κρατών Μελών του.

#### Άρθρο 15

#### Προσωρινή εφαρμογή

Ένα Κράτος μπορεί, κατά την υπογραφή ή σε οποιαδήποτε μετέπειτα ημερομηνία πριν από την έναρξη ισχύος της Σύμβασης έναντί του, να δηλώσει ότι θα εφαρμόζει τη Σύμβαση αυτή προσωρινά.

Άρθρο 16

## Τροποποιήσεις

1. Κράτος Μέρος μπορεί να προτείνει τροποποιήσεις στην παρούσα Σύμβαση. Οι προτεινόμενες τροποποιήσεις θα υποβάλλονται στο Θεματοφύλακα ο οποίος θα τις κυκλοφορεί αμέσως σε όλα τα άλλα Κράτη Μέρη.
2. Αν η πλειονότητα των Κρατών Μερών ζητήσει από το Θεματοφύλακα να συγκαλέσει διάσκεψη για εξέταση των προτεινόμενων τροποποιήσεων, ο Θεματοφύλακας θα καλεί όλα τα Κράτη Μέρη να μετάσχουν σε τέτοια διάσκεψη που θα αρχίζει όχι νωρίτερα των τριάντα ημερών από την έκδοση των προσκλήσεων. Κάθε τροποποίηση υιοθετούμενη στη διάσκεψη με πλειοψηφία δύο τρίτων όλων των Κρατών Μερών θα διατυπώνεται σε πρωτόκολλο το οποίο είναι ανοικτό για υπογραφή στη Βιέννη και Νέα Υόρκη από όλα τα Κράτη Μέρη.
3. Το πρωτόκολλο θα αρχίζει να ισχύει τριάντα ημέρες μετά την έκφραση συγκατάθεσης για δέσμευση από τρία Κράτη. Για κάθε Κράτος που εκφράζει συγκατάθεση για δέσμευσή του από το πρωτόκολλο μετά την έναρξη ισχύος του, το πρωτόκολλο θα αρχίζει να ισχύει για το Κράτος αυτό τριάντα ημέρες μετά την ημερομηνία έκφρασης συγκατάθεσης.

Άρθρο 17

## Καταγγελία

1. Κράτος Μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Σύμβαση με γραπτή ειδοποίηση στο Θεματοφύλακα.
2. Η καταγγελία λαμβάνει ισχύ ένα έτος μετά την ημερομηνία παραλαβής της ειδοποίησης από το Θεματοφύλακα.

Άρθρο 18

## Θεματοφύλακας

1. Ο Γενικός Διευθυντής του Οργανισμού είναι ο Θεματοφύλακας της παρούσας Σύμβασης.
2. Ο Γενικός Διευθυντής του Οργανισμού θα ειδοποιεί γρήγορα τα Κράτη Μέρη και όλα τα άλλα Κράτη για:

- (α) κάθε υπογραφή της παρούσας Σύμβασης ή οποιουδήποτε τροποποιητικού πρωτοκόλλου.

- (β) κάθε κατάθεση εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης αναφορικά με την παρούσα Σύμβαση ή οποιοδήποτε τροποποιητικό πρωτόκολλο·
- (γ) οποιαδήποτε δήλωση ή ανάκληση αυτής σύμφωνα με το άρθρα 8, 10 και 13·
- (δ) οποιαδήποτε δήλωση προσωρινής εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης σύμφωνα με το άρθρο 15·
- (ε) την έναρξη ισχύος της παρούσας Σύμβασης και οποιασδήποτε τροποποίησης αυτής· και
- (στ) οποιαδήποτε καταγγελία που γίνεται δυνάμει του άρθρου 17.

#### Άρθρο 19

##### Αυθεντικά κείμενα και πιστοποιημένα αντίγραφα

Το πρωτότυπο της παρούσας Σύμβασης, του οποίου το Αραβικό, Κινεζικό, Αγγλικό, Γαλλικό, Ρωσικό και Ισπανικό κείμενο είναι εξίσου αυθεντικά, θέλει κατατεθεί στο Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Οργανισμού Ατομικής Ενέργειας ο οποίος θα αποστέλλει πιστοποιημένα αντίγραφα στα Κράτη Μέρη και όλα τα άλλα Κράτη.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, έχουν υπογράψει την παρούσα Σύμβαση, ανοικτή για υπογραφή όπως προβλέπεται στην παράγραφο 1 του άρθρου 14.

ΥΙΟΘΕΤΗΘΗΚΕ από τη Γενική Διάσκεψη του Διεθνούς Οργανισμού Ατομικής Ενέργειας που συνήλθε σε ειδική Σύνοδο στη Βιέννη στις είκοσι έξι Σεπτεμβρίου του χίλια εννιακόσια ογδόντα έξι.